Maligayang pagdating sa Nabari

～ようこそ名張(なばり)へ～

タガログ語
Tagalog

外国人(がいこくじん)のための生活(せいかつ)ガイドブック

Aklat ng gabay para sa mga dayuhan tungkol sa pamumuhay

Talaan ng nilalaman

ようこそ名張へ

このガイドブックは、２つのテーマについてまとめています。

１つ目は日本のマナーについてです。世界の国々では、その国独特のマナーがあります。日本でマナー違反をしたら、法律違反に該当する場合もあり、罰則や罰金を科せられることもあります。知らなかったでは済まないものもたくさんあります。場合によっては損害賠償請求されることもあります。日本で特に気を付けてほしいマナーについて紹介します。

２つ目は契約についてです。日本での契約前に気を付けること、悪質商法と架空請求詐欺について、契約解除について、また消費者トラブルに遭った時の相談場所などを紹介します。

このガイドブックが皆さんの、お役に立てれば幸いです。

Maligayang pagdating sa Nabari

Inilalarawan ng gabay na aklat na ito ang dalawang paksa.

Ang una ay tungkol sa kaugalian ng Japan. Sa mga bansa ng mundo, may mga kaugalian na natatangi sa bansang iyon. Kung gumawa ka ng paglabag sa kaugalian ng Japan, maaari itong maging paglabag sa batas na nagdudulot sa iyo ng mga parusa o mga bayarin. Maraming mga kaso kung saan ang katunayan na hindi mo nalalaman ang mga kaugalian ay hindi maaaring maging dahilan para labagin ang kanilang kaugalian. Maaari kang ma-claim para sa mga pinsala. Dito sa seksyon na ito, dapat maingat na sinusunod sa Japan ay ipinaliwanag.

Ang ikalawa ay tungkol sa kontrata. Dito sa seksyon na ito ang mga bagay na dapat alagaan tungkol sa kontrata tulad ng pag-conclude o pagkansela ng kontrata at scam o paglinlang sa pagsingil at kung saan puedeng kumunsulta kapag ikaw ay may problema bilang isang mamimili sa Japan ay ipinaliwanag.

Ang gabay na aklat na ito ay idinisenyo upang maglingkod at tumulong sa lahat.

目次

1．マナーについて

① 公共交通機関 ……1
② 観光地 ……2
③ ごみ・タバコ ……2
④ 宿泊・入浴 ……3
⑤ トイレ ……3
⑥ 病院 ……4
⑦ その他 ……5

2．契約について

① 契約とは …… 6
② 契約する前の注意ポイント …… 6
③ 悪質商法と架空請求詐欺には気を付けて …… 7
④ 契約解除について …… 8・9

Talaan ng nilalaman

1．Tungkol sa Pag-uugali

① Pampublikong transportasyon ……1
② Pook pasyalan ng mga turista ……2
③ Basura · Sigarilyo ……2
④ Tirahan · Paliguan ……3
⑤ Banyo ……3
⑥ Ospital ……4
⑦ Iba pa ……5

2．Tungkol sa Kontrata

① Ano ang kontrata? …… 6
② Mga puntong dapat tandaan bago mag kontrata …… 6
③ Mag-ingat sa scam at paglinlang sa pagsingil …… 7
④ Tungkol sa pagkansela ng kontrata …… 8・9

1 Tungkol sa Pag-ugali

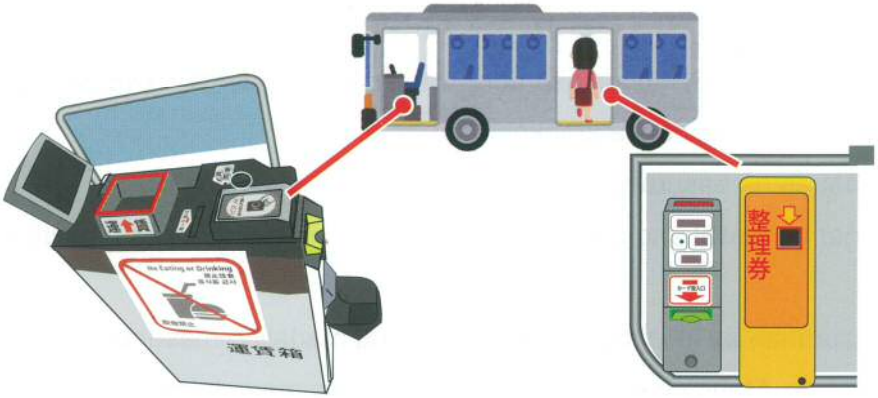
マナーについて

① 公共交通機関（電車・バスなど）

- 乗る時は、割り込みをしてはいけません。並んでください。
- 降りる人が優先です。降りる人がいなくなってから、乗ってください。
- 車内では、大声で話さないでください。
- 車内では、携帯電話の通話はやめてください。
- 車内では、高齢者や障害のある人、妊婦などには席を譲ってください。
- 特急電車などで席が指定されている場合は、指定された席に座ってください。
- バスの運賃には前払方式と後払方式があります。名張市内を走っているバスは後払方式です。
- バスの運賃が後払方式の場合、バスに乗る時に整理券がある場合は、整理券を取ってください。
- 小銭の持ち合わせがないときは、運賃箱に運賃を入れる前に、両替機を利用して、小銭を用意してください。

① Pampublikong transportasyon, Electric train at bus

- Walang pagputol sa linya. Pumila ng maayos.
- Paunahin muna ang mga taong bumababa. Maari ng sumakay kapag nakababa na ang mga pasahero.
- Huwag magsalita nang malakas sa sasakyan.
- Mangyaring pigilin ang paggamit ng mobile sa loob ng pampublikong sasakyan.
- Mangyaring ibigay ninyo ang inyong upuan sa mga matatanda, mga taong may kapansanan at mga buntis sa loob ng sasakyan.
- Kung ang upuan ay itinalaga na, mangyaring umupo lamang sa itinalagang upuan.
- Mayroong dalawang uri ng pagbabayad para sa pagbabayad ng bus: pagbabayad sa oras ng pagsakay at pagbabayad sa pagbaba. Ang lahat ng bus ng Nabari City ay tumatanggap ng uri ng pagbabayad na babayaran kapag ikaw ay bumaba.
- Kapag sasakay ng isang uri ng bus na binabayaran mo kapag bumaba, kumuha ng tiket na may bilang sa pasukan at sumakay.
- Kung walang mga barya, mangyaring maihanda ang mga barya sa pamamagitan ng paggamit ng makina na nagpapalit ng pera bago bumaba ng bus.



② 観光地

- 撮影禁止の場所では撮影しないでください。
- 歴史的な建物や品物は許可なく触らないでください。
- お店で飾られている物を手にとって見たい時は、店員に「触ってもいいか？」確認をしてください。
- 落書きをしてはいけません。
- 飲食店では、他の店で買った食べ物や飲み物を持ち込んではいけません。
- 飲食店での支払いは、テーブルでそのまま会計するのではなく、基本的にレジで支払います。

② Pook pasyalan ng mga turista

- Mangyaring huwag kumuha ng litrato sa mga lugar o lokasyon na ipinagbabawal.
- Mangyaring huwag hawakan ang mga makasaysayang gusali at ang mga bagay na walang pahintulot.
- Kung nais na mahawakan ang naka display na bagay sa shop, mangyaring humingi ng permiso sa tauhan o kawani ng shop na kung "Maaari ko ba itong mahawakan?"
- Huwag mag bandalismo.
- Huwag magdala ng pagkain o inumin sa mga restawran na binili sa ibang tindahan o sa ibang restawran. Ang karamihan ng mga restawran sa Japan, ang tubig at tsaa ay ibinibigay nang libre.

③ ごみ・タバコ

- ごみ、タバコの吸殻のポイ捨ては禁止です。場所によっては、条例により罰金又は過料を課せられることもあります。
- ごみ箱が見つからない時は、持ち帰ってください。
- ほとんどの場所が禁煙となっています。タバコは指定された場所で吸ってください。
- ごみ箱には、「燃えるごみ」「燃えないごみ」やビン、缶、ペットボトルなど、リサイクルできるものを分別して捨てるように、指定されている場合がありますので、ごみ箱の表示を確認し、正しく捨ててください。

③ Basura, Sigarilyo

- Huwag magkalat ng sirgarilyo at upos nito at ng kahit na anong bagay. Depende sa lokasyon, may kaukulang multa ang ordinansa tungkol ditto.
- Kung walang mahanap na basurahan, mangyaring dalhin ninyo ito.
- Halos lahat ng lugar ay bawal ang paninigarilyo. Mangyaring pumunta sa mga itinalagang lugar lamang.
- Karamihan ng basurahan ay itinalaga sa mga basurang madaling masunog, hindi nasusunog at puede pang irecycle. Mangyaring ilagay ang basura sa tamang lalagyan.

④ 宿泊・入浴

- 宿泊施設では、場所によっては靴を脱がないといけない場合がありますので、従業員の指示に従ってください。
- 部屋にある浴衣などの備品は、持ち帰ってはいけません。
- 脱衣所で脱いだ服は、決められた場所に保管してください。
- 公衆浴場の湯船に入る場合は、かけ湯をしてから入ってください。
- 公衆浴場の湯船に入る場合は、タオルや下着を付けたまま入るのは止めてください。
- 公衆浴場の湯船では泳いではいけません。
- 公衆浴場の湯船では体を洗ってはいけません。
- 公衆浴場の床は滑りやすい所もあります。走らないようにしてください。
- 入浴施設は基本タトゥー禁止が多いです。中には入浴できる場合もありますので、従業員に確認してください。

④ Tirahan, Paliguan

- Mangyaring sumunod sa mga tagubilin ng empleyado sa pasilidad na inyong titirhan. May mga lugar kung saan hindi pinapahintulutan ang pagsuot ng sapatos.
- Ang mga bagay na inilaan sa iyong silid tulad ng yukata ay para lamang sa paggamit ng hotel, huwag dalhin ang mga ito kapag nag-check out ka na.
- May itinalagang lugar para sa mga damit. Mangyaring ilagay lamang doon ang mga damit na inyo ng nagamit sa bihisan
- Ikaw ay makakapasok lamang ng bath tub pagkatapos mo ng mahugasan ang iyong katawan. Pakiusap po.
- Mangyaring huwag papasok ng may suot pang panloob na damit o magdadala pa ng tuwalya.
- Huwag lumangoy sa bathtub.
- Huwag maghugas ng sarili sa bathtub.
- Madulas ang sahig sa banyo. Mangyaring huwag tumakbo.
- Ang taong may mga tattoo ay hindi pinapayagan na maligo sa karamihan ng mga hot spring. Kung mayroon kang tattoo, mangyaring magsabi sa tauhan o kawani ng hotel.

⑤ トイレ

- 日本のトイレは、水に溶けるトイレットペーパーを使用しています。使用後、水を流すときは、トイレに備え付けのトイレットペーパー以外のものは故障につながりますので流さないでください。
- トイレにあるトイレットペーパーは持ち帰ってはいけません。

⑤ Banyo

- Mangyaring huwag gumamit ng ibang tissue paper maliban sa toilet paper na inilaan upang maiwasan ang pagbara.
- Huwag kunin ang toilet paper sa banyo.

⑥ 病院

- 病院内での待ち時間は静かにしてください。
- 診療後に会計となります。会計が済むまでは帰らないでください。料金は診療内容によって異なります。
- 病気やけがで病院を訪れることとなった場合、可能であれば日本語に通訳できる人と一緒に訪れてください。
- 訪日外国人の場合、受付時に写真付きの身分証明書、加入している保険を確認されます。

⑥ Ospital

- Manyaring maging tahimik sa ospital.
- Ang pagbabayad ay pagkatapos ng pagsusuri. Mangyaring huwag munang umalis hanggang makumpleto ang pagkwenta. Ang bayad ay nag-iiba depende sa nilalaman ng medikal na paggamot.
- Kapag pupunta ka ng ospital dahil sa inyong sakit o pinsala, mangyaring magsama ng tagapagsalin o interpreter kung maari.
- Kung ikaw ay dayuhan, mangyaring ipakita ang inyong ID na may larawan at ang inyong health insurance card.

⑦ その他

- 店や観光地での体験など、時間指定があるものを予約した時に、時間に遅れる場合は、すぐに相手に連絡をしてください。また、キャンセルの時も連絡が必要です。
- 飲食店や宿泊施設での突然のキャンセルには、キャンセル料を請求される場合があります。
- 日本のタクシーは、運転手が操作をして、ドアが自動的に開いたり、閉じたりします。自分でドアを開けたり、閉めたりしないようにしてください。
- 日本ではチップという習慣はありません。店の店員などにチップは不要です。
- 賃貸住宅を借りる時は、不動産仲介業者を訪ねてください。また、保証人が必要となる場合があります。
- 事件事故に巻き込まれた場合は警察を呼んでください。電話番号は**１１０**番です。
- 命にかかわる場合は救急車を呼んでください。電話番号は**１１９**番です。また、救急車代はいりません。
- レンタカーを運転する場合、国際免許などが必要です。
- 飲酒運転をしてはいけません。

⑦ Iba pa

- Kung bibisita sa tindahan o magagandang lugar.
- Kung ikaw ay may reserbasyon na may itinakdang oras, mangyaring makipag ugnayan sa kinauukulan kung ikaw ay mahuhuli. Kung magkakansela ng inyong pagbisita, kailangan ipagbigay alam agad ito ng mas maaga.
- Ang pagkansela ay may nakalaang bayad o multa kung biglaan ang inyong pagkansela sa restawran o tirahan.
- Ang taxi sa Japan ay may awtomatikong pintuan sa pagbubukas at pagsasara. Mangyaring huwag ninyo itong buksan at isara.
- Sa Japan walang nakasanayang tip o lagay. Ang mga tips ay hindi kinakailangan ng mga klerk ng tindahan.
- Kung mangungupahan, mangyaring bumisita sa real estate broker. Maaring kailanganin ang isang garantor.
- Sa panahon ng krimen o aksidente, tawagan ang pulisya sa 110.
- Sa panahon ng matinding karamdaman o pinsala, tumawag ng ambulansya sa 119.
- Kung nagmamaneho ng ni rentahang sasakyan, kinakailangan ng internasyonal na lisensya sa pagmamaneho.
- Huwag uminom ng alak at magmaneho.

- 外国人旅行者向け災害時情報提供アプリ
- Para sa mga dayuhang manlalakbay, may mga aplikasyon na nagbibigay impormasyon tungkol sa kalamidad

「Safety tips」

- For Android
- For iPhone

2 Tungkol sa kontrata

契約について

① 契約とは

● 契約とは、「売りたい」人と「買いたい」人が合意した時に成立します。
口約束の場合も契約が成立します。
基本的には、片方の意向だけでなく、双方が合意しないと解約はできません。

① Ano ang kontrata?

● Ang isang kontrata ay itinatatag kung ang nais na magbenta at nagnanais bumili ay magkakasundo. Kahit na sa kasunduan lamang sa salita, maaring magtatag o gumawa ng kontrata.
Sa totoo lang, ang intensyon ng isang partido na walang kasunduan ay hindi pinahihintulutang magkansela ng kontrata.

② 契約する前の注意ポイント

● 消費者トラブルを防ぐために、次の３つのポイントを契約前に必ず確認してください。

1. 契約する前に誰かに相談をしてください。
2. 解約や返品のことについては、よく確認をしてください。
3. 契約書がある場合は内容をしっかり確認してください。

契約書が日本語で書かれていて、わからない時は日本語のわかる人に相談をしてください。

② Mga puntong dapat tandaan bago mag kontrata

● Upang maiwasan ang anumang consumer na problema, siguraduhing makumpirma ang mga sumusunod na tatlong punto bago mag kontarata.

1. Mangyaring kumunsulta muna sa isang tao bago gumawa ng isang kontrata.
2. Mangyaring suriin ng mabuti ang mga kundisyon sa pagkansela at pagbalik.
3. Mangyaring kumpirmahing mabuti ang nilalaman ng kontrata.

Kung ang kontrata ay nasa wikang Hapon at hindi ninyo ito naiintindihan, mangyaring kumunsulta sa taong nakakaintindi ng wikang Hapon.

③ 悪質商法と架空請求詐欺には気を付けて!!

STOP

●悪質商法の例

キャッチセールス

駅前や繁華街などの路上で、「アンケートに答えてほしい」などと声を掛け、販売目的を隠して近づき、喫茶店や営業所などに連れて行き、高額な商品やサービスを強引に契約させる場合。対処方法は④契約解除を参照してください。

アポイントメントセールス

「プレゼントが当たったので取りに来てほしい」などの名目で電話やハガキで喫茶店や営業所に呼び出し、高額な商品やサービスを強引に契約させる場合。対処方法は④契約解除を参照してください。

●架空請求詐欺

架空請求詐欺

利用した覚えのない料金を請求される詐欺。請求方法はハガキ、メール、SMSなど様々。
アダルトサイトや出会い系サイトなどで、何かの項目をクリックしたら、いきなり登録画面が表示され、登録料を請求されるワンクリック詐欺。
対策としては請求を受けても無視をすること。支払う必要はありません。

---

③ Mag-ingat sa scam at paglinlang sa pagsingil!

STOP

●Mga Halimbawa ng scam

Mga agresibong pagebebenta sa kalye

Ang mga taong lumalapit at nagsasabing "pakisagutan po ang mga katanungang ito" at magiimbita sa isang coffee shop o sa kanilang opisina ay pipilitin kang bumili ng mamahalin nilang produkto o paninda. Mangyaring sumangguni sa ④ Pagkansela ng Kontrata para sa countermeasures o panlaban.

Apirmasyon ng pagbenta

Ang mga taong nagsasabing "Gusto kong pumunta ka dito dahil nanalo ka ng regalo"gamit ang telepono o isang postcard sa isang coffee shop o sa kanilang opisina ay upang pilitin kang bumili ng mamahalin nilang produkto o paninda. Mangyaring sumangguni sa ④ Pagkansela ng Kontrata para sa countermeasures o panlaban.

●Paglinlang sa pagsingil

Paglinlang sa pagsingil

Ang paglinlang sa pagsingil ay tulad ng isang produkto at serbisyo na hindi ibinigay. Ang mga paraan ng pagsingil ay may iba' t ibang paraan tulad ng postcard, email, at maiiksing mensahe. Ang isang pag click na paglinlang na kung saan ang pagsingil o pagbayad ay nagaganap kapag ito ay inyong nai click, ay isa ring paglilinlang sa pagsingil.
Ang isang panlaban ay huwag pagpansin dito. At hindi na kinakailangang bayaran.

④ 契約解除について

訪問販売、電話勧誘販売、連鎖販売取引（マルチ商法）、特定継続的役務提供、業務提供誘引販売取引、訪問購入などの特定取引で一定期間、無条件で申込みの撤回または契約を解除できる法制度がクーリングオフです。

ただし、業者と消費者との契約であることが条件であり、個人の契約であっても、事業や事業のための契約は適用外です。

「クーリングオフ」ができない場合

- 通信販売で買ったもの
- 自分から店舗に行って、購入した商品やサービス
- 自分で業者を呼んで、購入した商品やサービス
- 使用してしまった消耗品（健康食品や化粧品など）
- ３０００円未満の現金取引

など

■クーリングオフの内容

取引内容	適用対象	期間（書面を受け取った日から数えて）
訪問販売	店外での訪問販売。 ただし、キャッチセールス、アポイントメントセールス、催眠商法は店舗契約を含みます。	８日間
電話勧誘販売	電話での勧誘による販売	８日間
連鎖販売取引	いわゆるマルチ商法	２０日間
特定継続的役務提供	エステティックサービス、美容医療、外国語会話教室、家庭教師、パソコン教室、結婚相手紹介サービス。 契約期間・契約金額により適用外の場合もあります。 クーリングオフ期間が過ぎても、中途解約は可能です。	８日間
業務提供誘引販売取引	いわゆる内職商法、モニター商法	２０日間
訪問購入	店以外の場所で、物品を事業者が消費者から買い取る契約。 ただし、指定物品により適用外の場合があります。	８日間

④ Tungkol sa pagkansela ng kontrata

Sa mga tinukoy na transaksyon tulad ng bentang pagbisita, pangangalap ng telepono, multilevel na transaksyon (Multilevel marketing), kailangang tuloy-tuloy ang paglaan ng serbisyo, pagbebenta ng negosyo at pagbisita, ang mamimili ay pinahihintulutang bawiin ang kanyang aplikasyon o kanselahin ang kontrata na walang kondisyon para sa isang partikular na panahon at ang naturang sistema ay tinatawag na cooling-off o pagpapahinga muna.
Subalit ang transaksyon na sakop ng cooling-off ay dapat na sa pagitan ng isang negosyante at isang mamimili at ang kontrata para sa layunin ng negosyo o bilang isang bahagi ng negosyo ng mamimili na iyon ay hindi kasama.

Pagbubukod ng "cooling-off"

- Mga gamit na binili sa pamamagitan ng mail order.
- Mga kalakal at serbisyo na binili sa tindahan kung saan namili din ang mamimili.
- Mga kalakal at serbisyo na binili sa bahay ng mamimili kung saan ang tagabenta ay ipinatawag ng mamimili.
- Mga nauubos (mga pagkain para sa kalusugan, mga pampaganda, atbp.) na ginamit na.
- Mga transaksyon sa pera sa mga kalakal na mas mababa sa 3000 yen.

Tulad ng

■Paglalarawan ng cooling-off

Mga nilalaman ng transaksyon	Naaangkop na target	Panahon kung saan (Mula sa araw na nakatanggap ng nakasulat na dokumento)
Pinto sa pintong pagbebenta	Pagbisita sa isang bahay ng mamimili. Gayunpaman, kung ang mga agresibong benta sa kalye, mga bentang napagkasunduan at mga bentang may hipnotismo ay ginawa sa tindahan, kasama ang mga ito sa pagbisita sa mga binebenta.	8 araw
Telemarketing Sales	Mga nag-aalok ng mga benta sa pamamagitan ng telepono	8 araw
Mga Transaksyon sa Marketing ng Multilevel	Ang tinaguriang MLM	20 araw
Tinitiyak na Patuloy na Mga Serbisyo	Tulad ng serbisyo ng Aesthetic, pangangalagang medikal sa Kagandahan, silid-aralan sa pag-uusap sa wikang banyaga, gurong pam-pamilya, silid-aralan sa Computer, serbisyong panimula sa kasosyo. Maaaring hindi ito naaangkop depende sa panahon ng kontrata at halaga ng singil sa serbisyo. Kahit lumipas na ang panahon ng cooling-off, posible ng kanselahin ito bago pa matapos ang terminasyon.	8 araw
Pagkakataon sa negosyo sa mga transaksyon ng pagbebenta	Ang nakahahamak na transaksyon na nagpapanggap na pagrerekrut ng homeworking recruitment o monitor recruitment.	20 araw
Pinto sa pintong pagbili	Bumili ng mga kalakal ang mga mamimili sa nasabing lugar lamang. Gayunpaman, may mga kaso ng pagbubukod ng aplikasyon depende sa tinutukoy na artikulo.	8 araw

Nabari

■ タクシー、路線バス、電車連絡先 ■ Makipag-ugnayan sa impormasyon ng taxi, ruta ng bus at tren

近鉄タクシー名張配車センター	Kintetsu Taxi Nabari Dispatch Center	TEL 0595-63-0103
三交タクシー名張配車センター	Sanko Taxi Nabari Dispatch Center	TEL 0595-63-0101
三重交通伊賀営業所	Mie Kotsu Iga Sales Opisina ng Benta	TEL 0595-66-3715
近畿日本鉄道株式会社名張駅	Kinki Nippon Railway Co., Ltd. Nabari Station	TEL 0595-63-0269

■ 訪日観光客ホットライン ■ Hotline para sa mga turista sa Japan

TEL 03−5449−0906

平日10:00〜16:00
（土日祝日 12/29〜1/3 は除く）
英語・タイ語・韓国語・中国語・ベトナム語・日本語の6か国語

Weekday 10: 00-16: 00
(hindi kasama ang weekend, piyesta opisyal at mga araw mula Disyembre 29 hanggang Enero 3)
May 6 na wika tulad ng Ingles, Thai, Koreano, Chinese, Vietnamese at Japaneselanguages

相談窓口 Konsultasyon desk

- 名張市役所 市民相談室
  電話：0595-63-7416（日本語対応のみ）
  住所　三重県名張市鴻之台１番町１番地 名張市役所１階
  平日８：３０〜１７：１５（土日祝日１２/２９〜１/３は除く）
  （窓口に置いてある翻訳機を使用して、相談ができます）
- 消費者ホットライン：日本全国共通 電話番号は188番です

- Nabari City Hall Citizen counseling room
  TEL：0595-63-7416（Para sa wikang Hapon lamang）
  Address: 1-1, Konnadai Ichibancho Nabari city
  Mie prefecture, Nabari City Hall Ground floor
  Weekdays 8: 30 ~ 17: 15(Maliban sa petsa ng Disyembre 29 hanggang Enero 3)
  (Maaari kayong sumangguni sa isang tagasalin o translator na nakatakda sa counter)
- Hotline ng mga mamimili: Ang numero ng telepono ay 188 (pangkaraniwan sa buong bansa)